

Dr. Holger WOCHLE
Institut für Romanistik
Friedrich-Schiller-Universität Jena
Ernst-Abbe-Platz 8
07743 Jena
Deutschland / Allemagne
holger.wochle@uni-jena.de

Proposition de communication
Section 12 : Acquisition et apprentissage des langues

Conscience linguistique et milieu de travail : recrutement et évaluation de compétences écrites non natives

Aujourd'hui, le statut de l'anglais comme *lingua franca* internationale est presque incontesté. Pour ce qui est des autres langues étrangères apprises par des non anglophones, les soi-disantes « langues tertiaires » (selon la terminologie de Hufeisen / Lindemann 1998), la question est de savoir quelles compétences l'apprenant devrait atteindre. Dans un contexte où les étudiants suivent des cours de français / italien sur objectifs spécifiques (comme à l'Université des Sciences économiques et commerciales de Vienne), le locuteur natif ne pourra donc en aucun cas servir de modèle qu'ils devront atteindre. Afin de connaître mieux les attentes des futurs interlocuteurs des étudiants, nous présenterons dans notre exposé les résultats d'interviews menées avec des professionnels (chefs d'entreprise, collaborateurs du service du personnel etc.) dans une approche qualitative.

Les interviews semi-structurées ont pour but de mieux connaître la « conscience linguistique » de l'interviewé (une « lay person », un non-spécialiste en linguistique) et de voir quel rôle jouent les aspects et la correction linguistiques dans le processus du recrutement. Nous avons soumis aux interviewés une série de différents textes écrits (lettres de motivation en langue étrangère pour obtenir un poste dans une université en Italie ou en France) dont les auteurs étaient des étudiants germanophones. Les interviewés ont été invités à apprécier ces textes et à justifier leur évaluation. Ils ont également été priés d'opérer un classement si ils avaient dû décider du recrutement sur la base de ces lettres de motivations. Les interviews menées au printemps 2011 ont été transcrites et analysées.

Les intérêts principaux de cette étude regardent premièrement la conscience linguistique sous un angle didactique : comment des locuteurs natifs jugent-ils des énoncés écrits par des locuteurs non natifs ? Y a-t-il de considérables différences quant à l'évaluation par des enseignants d'une part et des non-spécialistes en didactique d'autre part ? Qu'en résulte-t-il pour l'enseignement du français / italien économique ? Deuxièmement, il nous intéresse de voir – dans une perspective romaniste – s'il existe des différences dans la manière dont les textes ont été évalués par les Français, d'une part, et par les Italiens, d'autre part.

Bibliographie :

- Antos, Gerd: *Laien-Linguistik. Studien zu Sprach- und Kommunikationsproblemen im Alltag; am Beispiel von Sprachratgebern und Kommunikationstrainings*, Tübingen, Niemeyer, 1996.
- Arras, Ulrike: *Wie beurteilen wir Leistung in der Fremdsprache? Strategien und Prozesse bei der Beurteilung schriftlicher Leistungen in der Fremdsprache am Beispiel der Prüfung Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF)*, Tübingen, Narr, 2007.
- Bausch, Karl-Richard / Helbig, Beate: „Erwerb von zweiten und weiteren Fremdsprachen im Sekundarschulalter“, in: Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Krumm, Hans-Jürgen (eds.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, Tübingen / Basel: Francke, 2003, pp. 459-464.
- Hufeisen, Britta / Lindemann, Beate (eds.): *Tertiärsprachen. Theorien, Modelle, Methoden*, Tübingen, Stauffenburg, 1998.
- James, Carl: *Errors in Language Learning and Use. Exploring Error Analysis*, London / New York, Longman, 1998.
- Kleppin, Karin: *Fehler und Fehlerkorrektur*, München, Langenscheidt, 1998.
- Lavric, Eva: „Fachsprache und Fehlerlinguistik“, in: *Die Neueren Sprachen* 87:5, 1988, pp. 471-505.
- Lavric, Eva : „Fachsprachliche Fehlerlinguistik“ in: Lothar Hoffmann / Hartwig Kalverkämper / Herbert Ernst Wiegand (edd.): *Fachsprachen. Languages for special purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*, Berlin / New York, Band 1, 1998, pp. 970-975.
- Lebsanft, Franz: „Französisch“, in: Janich, Nina / Greule, Albrecht (eds.): *Sprachkulturen in Europa. Ein internationales Handbuch*, Tübingen, Narr, 2002, pp. 64-73.
- Rainer, Franz: „Der französische Kommunikationsstil im wirtschaftlichen Kontext“, in: Doleschal, Ursula / Hoffmann, Edgar / Reuther, Tilmann (eds.): *Sprache und Diskurs in Wirtschaft und Gesellschaft. Interkulturelle Perspektiven*, Frankfurt am Main, Lang, 2007, pp. 235–253.
- Stegu, Martin / Wochele, Holger: „Kompetenz- und Fehlerbewusstheit bei der Erlernung von Drittsprachen (L3)“, in: Abel, Andrea / Stuflesser, Mathias / Putz, Magdalena (eds.): *Tagungsband – Atti del convegno – Proceedings. Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. 24.-26.08.2006*, Bozen / Bolzano, Europäische Akademie, 2006, pp. 401-412.
- Trim, John / Butz, Marion: *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen: Niveau A1, A2, B1, B2, C1, C2*, Berlin, München, Langenscheidt, 2001.
- Wochele, Holger: „Authentizität in der Kompetenz- und Fehlerbewertung. Eine empirische Untersuchung mit muttersprachlichen Laien für das Wirtschaftsfranzösische“, in: Frings, Michael / Leitzke-Ungerer, Eva (eds.): *Authentizität im Unterricht romanischer Sprachen*, Stuttgart, Ibidem Verlag, 2010, pp. 191-206.
- Wochele, Holger: „Sprachbewusstheit und Laienlinguistik: zur Fehlertoleranz im Französischen und Italienischen bei der Beurteilung durch muttersprachliche Laien“, in: Dahmen, Wolfgang et al. (eds.): *XXIII. Romanistisches Kolloquium. Romanistik und Angewandte Linguistik*, Tübingen, Narr, 2011, pp. 183-197.